Schilo
Découvrir Jésus

FICHE D'ÉTUDE BIBLIQUE

INF167 · NOTES HISTORIQUES

La traduction de Luc 17.20

Le texte grec de Luc 17.20 : ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ… « Interrogé par les pharisiens sur quand…

LECTURE	RÉFÉRENCES	LIVRES CITÉS	PUBLIÉE
3 min	2	1	14/10/2025

MISE À JOUR
14/10/2025

SOURCE
https://schilo.org/inf167-la-traduction-de-luc-17-20/

EXPORTÉE LE
04/11/2026

DROITS
© 2026 Schilo — Tous droits réservés

SOMMAIRE

La traduction de Luc 17.20 2
Comparaison avec « viendra » ou « viendrait » 2
En résumé 2
Lexique 3

La traduction de Luc 17.20

Le texte grec de Luc 17.20 : ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ… « Interrogé par les pharisiens sur quand vient le Royaume de Dieu… »

Le verbe ici est ἔρχεται (erchetai), présent de l'indicatif actif, 3e personne du singulier, du verbe erchomai (venir).

Donc : Ce n'est pas un conditionnel, ni un futur. Il s'agit d'un présent à valeur de futur proche, très courant en grec biblique.

On pourrait traduire littéralement : « Quand vient le Royaume de Dieu ? » ou « Quand est-ce que le Royaume de Dieu vient ? »

Comparaison avec « viendra » ou « viendrait »

« ***Viendra*** » est au futur simple : il exprime une certitude qu'un événement se produira dans l'avenir. Exemple : Le Royaume de Dieu viendra.

« ***Viendrait*** » est au conditionnel présent : il exprime une hypothèse, une incertitude, ou une action qui dépend d'une condition. Exemple : Le Royaume de Dieu viendrait si…

« ***Vient*** » est au présent de l'indicatif : il peut désigner une action en cours ou imminente, parfois utilisée pour parler d'un futur proche. Exemple : Le Royaume de Dieu vient — il est déjà à l'œuvre.

Dans Luc 17.20, « viendra » est une bonne traduction dynamique, car elle rend l'idée d'un événement attendu. Mais « viendrait » serait incorrect ici : le grec n'exprime ni hypothèse ni incertitude.

En résumé

Le texte grec utilise un présent indicatif actif (erchetai), pas un conditionnel. Il exprime une attente réelle et certaine, non une éventualité. Traduire par « viendra » est fidèle au sens, mais « viendrait » affaiblirait la portée du texte.

LEXIQUE

Les pharisiens — Les Pharisiens, apparus après la révolte des Maccabées (165 av. J.-C.), étaient un groupe religieux influent du judaïsme antique. Attachés à la Torah écrite et orale, ils croyaient en la résurrection et restaient proches du peuple. Souvent en conflit avec Jésus dans les Évangiles, ils ont néanmoins donné des figures comme Nicodème et Joseph d'Arimathée. Leurs enseignements ont fondé le judaïsme rabbinique après la destruction du Temple en 70 ap. J.-C.
INF002 · https://schilo.org/inf002-les-pharisiens/

POUR ALLER PLUS LOIN

ÉTUDE PRÉCÉDENTE	INF166 - Comment comprendre Matthieu 15.24, où Jésus dit qu'il est envoyé vers Israël exclusivement ? https://schilo.org/inf166-comment-comprendre-matthieu-15-24-ou-jesus-dit-quil-est-envoye-vers-israel-exclusivement/
ÉTUDE SUIVANTE	INF168 - Pourquoi peut-on affirmer que Jésus a abordé ce thème à plusieurs reprises ? https://schilo.org/inf168-pourquoi-peut-on-affirmer-que-jesus-a-aborde-ce-theme-a-plusieurs-reprises/

GENÈSE 49.10

« Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne Schilo, et que les peuples lui obéissent. »

Pourquoi « Schilo » ?

Le terme « Schilo » apparaît dans la Genèse, au sein de la bénédiction de Jacob sur ses fils. Il est généralement traduit par « celui à qui cela appartient » ou « celui qui doit venir » — une prophétie messianique qui annonce un personnage issu de la tribu de Juda, à qui les peuples du monde obéiront. Pour nous, ce nom symbolise notre conviction centrale : Jésus est ce Schilo — le Messie annoncé, fils de David, fils d'Abraham, vers qui pointent toutes les Écritures. Notre site porte ce nom en hommage à cette prophétie et à Celui qu'elle désigne.

SOURCES ET DROITS

Cette étude : © 2026 Schilo — Tous droits réservés. Source : https://schilo.org/inf167-la-traduction-de-luc-17-20/, exportée le 04/11/2026. La version en ligne peut avoir été complétée depuis.